

Traducció Literària 3 (alemany) (22568)

Titulació / estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor / s GG: Pilar Estelrich

Llengua de docència: Alemany/català/castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es realitza una iniciació sistemàtica a la pràctica de la traducció de textos literaris alemanys. S'estudien les característiques específiques dels gèneres tractats en les llengües de la combinatòria, amb especial atenció a la narrativa. També es treballen els aspectes diacrònics i diatòpics, així com les convencions ortotipogràfiques divergents. Es treballa amb bases de dades i fonts de consulta en ambdues llengües.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1): entendre i comentar en la llengua pròpia textos literaris de la llengua estrangera
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2): comprendre i analitzar textos literaris de l'alemany tot detectant-hi els aspectes rellevants per a la traducció i la comparació intercultural
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): estar familiaritzat amb els trets característics de les cultures dels idiomes de la combinatòria i la seva rellevància de cara a la traducció
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): tenir coneixements suficients de la literatura i cultura alemanyes que facilitin una comprensió profunda dels textos literaris
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9): analitzar les característiques de la llengua literària en la llengua pròpia i en l'idioma de la combinatòria
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): detectar els

aspectes rellevants d'un text literari de cara a la seva traducció i argumentar les decisions que comportaria una nova versió així com valorar les estratègies d'una ja existent

- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12): obtenir i gestionar informació de suport (cerca de fonts especialitzades, establiment de glossaris, documentació específica per a contextos històrics concrets, etc.) en les llengües i cultures de la combinatòria
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14): revisar la pròpia traducció amb esperit crític i domini excel·lent de la llengua d'arribada i les seves convencions

3. Continguts

L'alumne haurà de saber traduir textos literaris originals després de detectar-hi els aspectes rellevants per a la traducció en la seva combinatòria lingüística, així com raonar adequadament les seves decisions tot tenint en compte el gènere, el context sociocultural de l'original i el de la recepció prevista en l'encàrrec de traducció.

- Iniciació sistemàtica en la pràctica de la traducció de textos humanístics o literaris tenint en compte sobretot l'especificitat de la llengua de partida
- Traducció de textos de dificultat mitjana i alta (narrativa, teatre, poesia, assaig)
- Fonts de consulta en les tres llengües (alemany, català, castellà)
- Insistència en el domini de les convencions textuais pròpies dels gèneres

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Encàrrecs individuals de traducció (versió inicial i revisió) (E1 / E2 / /E4 / E5 / E9 / E10 / E12 / E14)	50%	Recuperable	50%	Traducció individual comentada d'un text més extens	Caldrà acordar prèviament el text i l'extensió amb la professora
Examen final (Traducció individual amb comentaris opcionals) (E1 / E2 / /E4 / E5 / E9 / E10 / E12 / E14)	50%	Recuperable	50%	Examen final	El text a traduir pot ser més extens i/o complex que el de l'examen final ordinari.

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) classes magistrals: 15%
- 2) seminaris: 10%
- 3) tutories: 5% (en principi, voluntàries per part de l'alumne)
- 4) treball individual (encàrrecs): 50%
- 5) estudi personal: 20%

L'assignatura pressuposa una participació activa i continuada.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Es treballarà a partir dels materials que s'aniran facilitant a través de l'Aula Global.

Bibliografia recomanada:

BACARDI, Montserrat / DOMÈNECH, Ona / GELPÍ, Cristina / PRESAS, Marisa (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

MARCO, Josep. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

ROETZER, Hans Gerd / SIGUAN, Marisa (2012): *Historia de la literatura en lengua alemana. Desde los inicios hasta la actualidad*. Barcelona: Universitat de Barcelona Publicacions i edicions.

VAN LAWICK, Heike (2009): *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo. (BTI, 14).

Bibliografia complementària:

BAKER, M. / SALDANHA, G. (eds.) (2009) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

DICCIONARI VISUAL DUDEN (1994). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

DUDEN. *Das Bildwörterbuch*. (2005) Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. 6., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. (Duden Bd 3)

ELENA GARCÍA, Pilar. (2001) *El traductor y el texto: curso básico de traducción general alemán-español*. Barcelona: Ariel.

GALLÉN, E., et al. (eds.) (2000): *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo.

JANÉ CARBÓ, J. (2014) *Literatura alemanya moderna*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. (Eines, 1)

LAFARGA, F. (ed.) (1996): *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB.

OXFORD-DUDEN (1985) *Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*. Mannheim: Bibliographisches Institut

ROSSELL IBERN, Anna Maria: *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona

SNELL-HORNBY, Mary *et al.* (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.